



世界文学名著文库

尤利西斯 (下)

〔爱尔兰〕詹姆斯·乔伊斯

内蒙古人民出版社

尤利西斯

〔爱尔兰〕 詹姆斯·乔伊斯 著
李 虹 译

责任编辑:晓 峰

图书在版编目(CIP)数据

尤利西斯/[爱尔兰]乔伊斯著;李虹译. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社,2001.4

(世界文学名著文库/谢凯军主编)

ISBN 7-204-04657-9

I.尤… II.①乔… ②李… III.长篇小说-爱尔兰-现代 IV.I562.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 18509 号

尤利西斯

[爱尔兰]乔伊斯 著

李虹 译

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

北京雁南印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:25.125 字数:564 千

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3000 册

ISBN 7-204-04657-9/I·846 第一辑总定价:1990.00 元

出版说明

最优秀的书籍是一种由高贵的语言和闪光的思想所构成的财富,为人类所铭记和珍惜,是我们永恒的伴侣和慰藉。

这套凝聚了众多专家、学者辛勤汗水的丛书,收集了美国哈佛大学、英国剑桥大学等国际著名高等学府和图书馆馆藏的稀世珍品 44 部。所选的每一部作品都出自享誉世界的文化巨匠之手,都是人类思想的杰出创造物,都在人类文化的形成和发展史上占有独特的地位。其丰富的精神内涵,虽经一代代学人无数次的解读和阐释,却似乎永远也难以穷尽。它们虽经时间的洗礼和历史的洗汰,却并未因时代的进步和文化观念的变迁丧失其思想的魅力,反而在与新时代的碰撞中不断迸发出耀眼的火花,越来越显示出其不朽价值的光彩。

它们以闪光的思想、独特的视角,解读历史,剖析人性,或揭露病态社会政治,或讽刺险象人生,或宣扬不可压抑的人类欲求,真切体现了人类文化的三原本色。

无论历代统治者怎样残酷地试图毁灭这些智慧的巨著,它们都不曾自生自灭,而是以顽强的生命力流传于世界各地,启迪思想,慰藉灵魂。我们坚信,这套惊世骇俗丛书一定能以其博大的内涵,带给您超凡脱俗之美和震撼灵魂的感受。

编 委

二〇〇一年三月

目 录

第一章	(1)
第二章	(33)
第三章	(50)
第四章	(63)
第五章	(77)
第六章	(97)
第七章	(137)
第八章	(154)
第九章	(196)
第十章	(244)
第十一章	(305)
第十二章	(362)
第十三章	(411)
第十四章	(457)
第十五章	(504)
第十六章	(636)
第十七章	(685)
第十八章	(759)

第十三章

落日的余辉给所有的景致都蒙上了一层朦胧的面纱，烧得通红的夕阳使夏季的海滨更加令人陶醉。海面、沙滩、老豪斯山岬以及爬满杂草的岩石在此刻都美得有些不可思议。从教堂传来的祈祷之声仿佛有穿透心灵的魔力，与海洋之星一样给人们以启迪。

岩石上并排坐着三位到此谈心的年轻姑娘，海风送爽，伴着她们的窃窃私语。凯弗里的妹妹，伊棣·博德曼带着凯弗里家的一对活泼可爱的孪生子汤米和杰基以及坐在推车里的婴儿来海边玩耍。两个四岁的小东西都有一头漂亮的卷发，身穿神气的水手服，头戴印有“皇家海军美岛号”的水手帽，此刻正在兴高采烈地用小铲和小桶堆沙堡，还不时摆弄那夺目的大彩球。推车上肉乎乎的小宝贝被伊棣·博德曼摇得咯咯直乐。虽说才十一个多月那么大，说起话来却十分逗人。

凯弗里妹子说：“跟我说，小宝贝，我要喝水。”

“娃要合苏。”小家伙咿咿呀呀跟着说道。

哄孩子是凯弗里妹子最擅长的本领，也是她爱干的事儿，她常捏着汤米的小鼻子，许诺给他吃松脆的面包或裹着糖浆的棕面包来哄他喝下蓖麻油。实际上，小娃娃也真的很惹人怜爱。凯弗里妹子是位纯真善良的好姑娘，她明眸

皓齿，语言诙谐，人见人爱。此刻她不禁被小弟弟含糊不清的话语给逗乐了。

忽然，汤米和杰基两兄弟之间起了点小摩擦。起因是汤米胡搅蛮缠地要给杰基新造的沙堡加上马泰楼式的前门，汤米自是不允，两人互不相让，小爱尔兰人将堡垒视作自己的家，若受侵犯，必会毫不犹豫地奋起反击，只是堡垒也连带遭了殃。姑娘们都听到了汤米委屈的哭声。

他姐姐立刻喊道：“汤米，快给我过来！杰基，你竟敢把汤米推翻在沙滩上，我饶不了你。”

两位小兄弟将姐姐的话视作金科玉律，只见小汤米含着泪花乖乖地走了过来，他全身上下都是沙粒，那漂亮的水手服黯然失色。凯弗里妹子三下两下就解决了这个问题，小汤米立刻又整洁如初。只是小家伙仍是一副委屈的模样，热泪盈眶，为了安慰他，妹子亲了他一下。随即又警告那仍“逍遥法外”的杰基。

“快过来，你这小坏蛋！”她大喊道。

又搂着小汤米轻声安慰：“告诉我，你叫奶油还是叫黄油？”

“妹子是不是你的心上人？”伊棣·博德曼问道。

“不是。”汤米含泪说道。

“那准是伊棣·博德曼。”妹子说。

“不是。”汤米急了。

伊棣·博德曼不怀好意地说：“我知道汤米的心上人一定是格蒂。”

“不是，不是。”汤米带着哭腔说道。

聪明的妹子心领神会，便让伊棣·博德曼把他带到车后隐蔽处，小心别让新鞋被弄湿。

那么，格蒂又是谁呢？

她就是独坐一旁极目远眺的美少女格蒂·麦克道尔，她的容貌近乎完美，具备爱尔兰少女的一切迷人特质。只是从特征上来说她不太像麦克道尔家族的人，反而更接近于吉尔特拉普家族。她有一副瘦削纤长的身材，最近服用的铁质胶丸使她神清气爽，显得健康了许多。她那纯净白皙的脸庞超凡脱俗，小嘴犹如含苞欲放的花蕾，典型的希腊式美唇，纤手香凝，嫩白无比。有一回贝瑟·萨普尔和格蒂吵嘴之后，就在伊棣·博德曼面前捏造说格蒂睡觉时戴着小山羊皮手套，洗脚用牛奶，还千叮万嘱让伊棣不要透露出去。这些纯属子虚乌有之事。格蒂有一种与生俱来的高贵典雅之气，慵懒而漫不经心如同一位女王。若蒙上天垂怜，使她生在名门望族，接受良好的教育，定能在全国艳压群芳，令那些身份高贵的求爱者对她趋之若鹜；她则过着锦衣玉食、无忧无虑的生活。然而，这种理想与现实的差距，这份求之而不得的爱情却为她柔美的脸庞平添了几许忧郁的神情，使之更加楚楚动人。她那深邃幽蓝的大眼充满了渴望与

期盼,有一种说不出的动人心弦的东西,令人沉醉。一个女子的双眸何以能如此的神采奕奕?格蒂有一双湛蓝无比的眼睛,那种蓝是爱尔兰蓝中之最,再加上表情丰富的浓眉和亮闪闪的睫毛,一切都那么完美。格蒂的双眉从前并不如此引人注目,自从《公主小说周刊》美容栏目主编薇拉·维里蒂夫人建议她使用眉笔以来,就产生了惊人的效果,她对这一点十分满意。狄格南太太还传授了一些关于如何根治脸红、如何长高和增加身量、如何弥补鼻子缺陷的秘诀。最后一点,格蒂从来不用担心,倒是很适用于长了个蒜头鼻的狄格南太太。格蒂那一头天然微卷的深棕色秀发最令她引以为自豪。适逢新月,她那刚刚修剪过的秀发愈发疏密有致,富有质感。为使星期四有个好财运,她特意细细修过指甲。听了伊棣之言,她不禁两颊飞红,犹如清雅的玫瑰花瓣,少女的纯真与娇羞表露无遗。毫无疑问,在整个美丽的爱尔兰,她是最俏丽的花朵。

只见她沉默了半晌,本欲回敬几句,却又把想说的话咽了回去。强烈的自尊心使她欲言又止。噤嘴凝思一会儿,抬眼一望却发出了一串银铃般的笑声。伊棣的用意也许旁人无从知晓,可是她却心知肚明,还不是他最近有些疏远她,可这仅仅是小情人之间拌拌嘴,不足为奇。若被人看见那个少年骑着自行车在她窗外来回溜达,她准会火冒三丈。但最近她父亲为了让她在晚上安心复习以便在即将来临的

中级考试中获奖而把她关在屋里。她的理想是像哥哥 W·E 怀利那样在高中毕业后在三一学院学医,以后可以行医济世。然而她内心深处的苦痛和虚无他却不曾感受到。也许是他太年轻,等他成熟些就会对她呵护备至了。他们全家都是新教徒,格蒂很清楚排序是:耶稣、圣母玛利亚和约瑟夫。显而易见他是个仪表不凡的年轻绅士,鼻直口阔,头形完美,在任何地方都那么卓尔不群。他脱手骑车绕过电灯杆的样子潇洒无比,就连身上的烟味也那么好闻。

对着装有着独到见解的格蒂总能敏感地捕捉到流行时尚。此刻她上身穿着一件亲手染制的铜青色衬衫,深深的尖领口,手帕袋内装着一块洒着香水的棉花,下身配一条合体的海蓝色开衩半长裙,使她的身材更加婀娜动人。头戴活泼可爱的宽沿黑人草帽,用蛋青色雪尼尔绳绒纱镶边,以颜色和谐的蝴蝶结作点缀。这可是她用了一下午时间才在克列利公司的夏季廉价部发现的,简直是完美的组合,虽有些尘土,却并不显眼,两先令一便士就买了七指宽。她迫不及待地缝在帽子上,对镜一照果然可爱无比。她将帽子扣在水壶上以防变形,心里盘算着要让某人相形见绌。她脚上穿的皮鞋式样新颖(她那五号的小脚是伊棣·博德曼所望尘莫及的),裙摆下恰到好处地露出了曲线优美的脚踝,长统袜织得很精细,后跟接花很高,还有宽宽的吊带。格蒂花心思最多的还是内衣。十七岁是充满梦幻、躁动不安的年

纪(虽说格蒂早已过了这个年纪),理解这一点的人们都不会责怪格蒂。她共有四套做工精细的内衣,还配有各色明艳的缎带。每次洗过之后的晾、加洗涤蓝、熨等工作都是她亲自做,因为她总怕那些洗衣妇会熨坏她的宝贝东西。她今天身穿吉祥的蓝色,期望奇迹出现。上星期一所穿的绿色令她很不走运,她被父亲关在家中迎战中级考试。今早她穿衣时一不小心把旧衣穿反了,这可是个好征兆,希望今天能见到他。

可是她心中烦乱无比,面呈忧郁之色。她那明亮的双眸可以洞悉一切,她此刻最想干的一件事就是逃回房中毫无顾忌地大哭一场,让郁闷的心灵好受一些,但为了保持美好形象,这哭也是有讲究的。镜子仿佛在说,可爱的格蒂。美丽的脸庞犹如暮色般苍凉,她那强烈的失落感尽写在脸上。也许自始至终她都很清楚她的梦想——有朝一日自己身穿名贵的灰色礼服与雷吉·怀利在教堂举行婚礼——将会成为泡影。少不更事的他怎能了解她的苦心,又怎能深刻理解爱情的含义?但女人似乎天生就拥有爱情的权力。在斯托尔家的一次晚会上,他见四周没有旁人,便斗胆用手揽住她的腰,她紧张得面无血色,接着他又低哑地叫她小宝贝儿,匆忙给了她个初吻,其实只是鼻尖相碰而已。格蒂所向往的男人是坚毅而成熟的,可雷吉·怀利却不具备这种品质。她一直在默默地等待,眼看闰年又将逝去。其实她并

不需要童话中公主王子那样惊世骇俗的爱情，而仅仅是被一个真正的男子汉搂在怀中，给她一个深情的长吻，这个男人必须是果敢刚毅、沉着冷静而且善解人意。这就是她梦想中的天堂。在这样一个静谧的仲夏之夜，她用全部热情来期盼他的出现，只希望能与他生死相许，白头到老。

伊棣带着汤米到推车后面去的时候，格蒂正想象着自己未来的美满生活，那时她们准会眼红她，妒忌她，这又有什么大不了？伊棣这个长舌妇到十一日就满二十二岁了。格蒂将会是一个称职的家庭主妇，会把他照顾得无微不至，给他以家庭的温暖。心灵手巧地格蒂能将饼烙得焦黄喷香，能做松软可口、令人垂涎欲滴的安妮王后布丁。她点的火恰到好处，细面粉、牛奶和糖被搅拌成乳状，蛋白打得很匀，但她却不愿陪人同吃她做的东西，她总认为人们应该吃一些具有浪漫色彩的食物，比如花瓣什么的。他们将拥有一个精心点缀的客厅，里面有各种工艺品和外公家那条善家人意的小狗加里欧文的照片，座椅上的套子印有美丽的花纹，还有一般富裕人家才买得起的银制烧面包架。她的丈夫高大威猛，有一口整洁的白牙，细细修剪的八字须。他们的蜜月将在大陆度过。而他们温暖的爱巢则在一栋精巧别致的宅院里，两人分享每天的早餐，简洁温馨，吃完饭在出门办事之前，他总要和妻子热情相拥，然后依依惜别。

等汤米完事后，伊棣帮他扣上灯笼裤的裤扣，才让他回

去与杰基继续玩耍，又警告他要听话，不要再争执。汤米坚持要拿回他自己的皮球，伊棣见球在娃娃手中，怕他们再打架，所以不许他拿球。这下汤米可不依了，闹起脾气来了！瞧他摘下围嘴儿后已经俨然一副大人模样了。伊棣毫不动摇，还劝凯弗里妹子也别听他的。

汤米顽皮地说：“那是我的球，你管不着。”

凯弗里妹子却不理会伊棣，她把娃娃的注意力引开，夺过他手中的球扔向沙滩，汤米立即直奔海滩而去，他又得逞了。

“眼不见心不烦。”妹子笑嘻嘻地说。

接着她哄着小娃娃不让他哭闹，跟他玩游戏。这下伊棣气不打一处来，怎么能这么宠他惯他呢？

她说：“我太想给他两下子了，但我可不愿说给在哪儿。”

妹子大笑，说道：“还不是在屁股上。”

格蒂觉得妹子这么说太不像话，自己是无论如何也不会说的，不禁为妹子感到害羞，两颊通红，胜似玫瑰。但妹子却一点儿也不放在心上，即使被对面的先生听见。

“随他去吧！”她骄傲地甩甩头，满脸俏皮地说，“呆会儿也在他那儿来一下。”

凯弗里妹子留着高力华格式的卷发，十足一个疯丫头，常常语出惊人，画在指甲上的涂鸦之作更是令人忍俊不禁。

就是要到那人人必去之地，她却说是要去拜会白小姐。这就是我们的凯妹子。还有一晚她身穿父亲的套装，头顶父亲的帽子，安上假八字须，在端屯威尔路上一边抽烟一边溜达，对这件事大家都记忆犹新。真是个贪玩无比的丫头，但难得的是她为人热忱、勇敢、忠诚，绝对是位可靠的好姑娘。

此时，阵阵歌声和风琴圣曲自远处传来。那儿正在举行男人节酒静思会，是由尊敬的传教士长约翰·休斯主持的，内容包括念玫瑰、讲道以及神圣的圣体降福。聚集在这简陋的海滨殿堂的人们都经受了风霜的洗礼，身心俱疲。在圣母面前没有高低贵贱之分，大家都是平等的。这一点发人深思。那些祈祷是如此的老套，无非是神圣的玛利亚，神圣的童贞女中之童贞女。格蒂听着听着不禁悲从中来。若誓言能使她父亲远离酒精，或《佩尔逊周刊》上专治酒瘾的药粉能够生效，此刻她一定已经拥有一辆漂亮的马车。多少次，她呆望着炉火余辉冥思时，或久久凝望大雨敲打铁桶时，总是自言自语地重复这些话语。然而，当她还是个孩子时，这可恶的酒精就已开始摧毁她的家庭，正是这个恶魔使她在家中就目睹了活生生的暴力场景，而父亲也陷入深渊，无力自拔。格蒂一直清楚地认识到男人出手打女人是一种极端可耻的行径。

人们仍在祈求无所不能的童贞女保佑。格蒂正在冥思苦想，对身边发生的一切置若罔闻，对两位女伴和玩耍的两

兄弟熟视无睹,更没在意在海边漫步的先生。他却引起了凯弗里妹子的注意。他看上去总是保持清醒,但她也不想这么父亲,可能是因为他又老又丑又古板保守,也可能是他的长鼻子太难看,八字须已有些灰白。她还是深爱着自己那位有许多缺点的老爸,爱听他唱歌。他们一边吃饭一边吃焖蛤蜊和用拉僧贝色拉佐料拌的生菜,与他一同唱着月亮升上来的狄格南先生却不幸中风去世了,上帝保佑他。那天许多人聚在她家,有查利、汤姆、狄格南夫妇、派齐与弗雷迪、狄格南,为她母亲庆祝生日,原想拍张合影,谁知天有不测风云,他竟撒手而去。她母亲让他记住这个前车之鉴,因为中风他无法参加葬礼,而去城中他的办公室取信和凯茨比公司软木地毯样品的活儿也由她代劳了。

作为女儿,格蒂实在是无可挑剔的,甚至可以赶上母亲,她善良而有主见。每当母亲头疼欲裂时,准是她将薄荷冰抹在母亲额前。只是她颇反感母亲吸鼻烟,这也是母女俩惟一的分歧。她的细致周到被大家所称道。她总是不忘在晚上关掉煤气开关,定时在那儿洒些石灰消毒水。里头的墙上有一张滕尼食品公司的圣诞年历,是一幅翠鸟时日图,这当然也是格蒂挂的,画中穿戴保守的青年人手捧鲜花正在向窗内的意在人大献殷勤。年轻的女士身着合体的白衣,姿态显然是事先设计好的。绅士的衣服呈巧克力色,他是一位真正的贵族青年。每次来到这儿,她总要发一会儿

呆，轻抚自己白皙的手臂，遥想从前，从外祖父吉尔特拉普的沃克发音字典中，她查到了关于翠鸟的含义。

汤米和杰基此刻倒是相安无事，玩得开心，不料小杰基却飞起一脚故意将球踢飞，眼看它滚到了海草丛生的岩石那头。汤米自然咽不下这口气，马上大声抗议，静坐一旁的那位绅士此刻热心相助，拦下了那个球。两个小家伙互不相让，自封为球主，凯妹子忙让那位绅士把球抛过来。只见他拿着球瞄了瞄，用力将球扔上来，可是球却不听使唤地滚到了格蒂脚边。妹子让她一脚踢开，任由两兄弟去争抢。格蒂对这蠢球颇为厌恶，抬脚想把它踢走却踢空了。伊棣和妹子见状都发笑了。

“继续加把劲呀。”伊棣·博德曼说。

只见格蒂淡淡一笑，表示同意，又用贝齿咬住了红唇，粉脸顿时泛红，可是她不肯示弱，干脆提起裙子，对准球用力踢去。可怜的皮球被踢得远远的，兄弟俩奔向球那边。格蒂此举无非就是要让对面的绅士对她注意。她立刻感到血液上涌，对于格蒂来说这可不妙啊，只见她脸生红晕。起初，他们仅仅漫不经心地打量了对方几眼，而眼下她的目光越过帽沿，刻意试探他的视线，令她惊讶的是，眼前是一张疲乏沧桑的面孔，带着无限悲凉的神情。

焚香的气息自教堂的窗口袅袅传来，同时传来的还有圣洁无污的各种芬芳，让神灵的载体、光荣的载体以及专心

奉献的载体都为我们祈祷吧。在满腹心事的人群中，有为生计而忙碌奔波的人，也有迷途羔羊、无家可归者，个个都饱含忏悔之泪，但眼中仍有未来的憧憬，只因受人爱戴的休斯神父告诉这些人只要虔诚地祈祷，就能得到童贞女玛利亚的庇护，她总是有求必应的。

兄弟俩此刻玩兴正浓，刚才的不快早已无影无踪，这也正是孩子的可爱之处。娃娃被妹子逗得欢乐无比，还挥舞着那双小手。她还与娃娃促迷藏玩儿，小家伙开心得不得了。她还教他说爸爸。

小娃儿竭尽全力地学。在十一个月的婴儿中他可是个大个子，又健康又聪明，人见人爱，日后定会有所作为。只听他含糊地说着：“哇、哈哇、哇啊。”

给他擦完口水，妹子还想让他再学喊爸爸，然而才松开带子她就惊呼，天呀，他早已湿透了，得把他座下的小毯更换面了，小家伙自然是无法忍受这么麻烦的事儿，立即高声抗议：“帕哈帕、帕。”

又见他泪滚滚，可怜兮兮。妹子忙哄他说马马、车车，但收效甚微，忽然她灵机一动计上心来，往他嘴里塞了一个奶嘴，不安分的小家伙立刻恢复了平静。

本来格蒂就已经心事重重了，这喧闹的婴儿和顽皮的孪生子更令她心烦意乱。眺望大海，竟似那人曾用彩色粉笔在人行道上所作的图画，眼看它们被行人践踏真是不舍，